



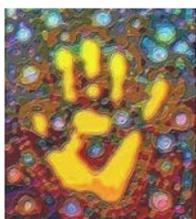
Dichiarazione di Uluru (Uluru Statement from the Heart)

Sunrise Over Uluru, Uluru
Climb Closure, 2019
Photo by Jimmy Widders Hunt

The Uluru Statement from the Heart

The Uluru Statement from the Heart translation project is a community partnership between the Indigenous Law Centre, UNSW, the North Sydney Council and the Reconciliation Network Northern Sydney Region.

UluruStatement.org



R
N
N
S
R



Noi, riuniti alla Convenzione Costituzionale Nazionale del 2017, provenienti da tutti gli angoli dei cieli del sud, deponiamo la seguente dichiarazione dal profondo del cuore:

Le nostre tribù Aborigene e delle Isole dello Stretto di Torres furono le prime Nazioni sovrane del continente australiano e delle sue isole adiacenti, posseduti secondo le nostre leggi e costumi. Questo fecero i nostri avi, a memoria della nostra cultura, dal giorno della Creazione, ai sensi della legge comunitaria da 'tempo immemore', e scientificamente più di 60.000 anni orsono.

Questa sovranità è una nozione spirituale: *il legame ancestrale fra la terra, o 'madre natura', e le popolazioni Aborigene e delle Isole dello Stretto di Torres che da lì nacquero, a cui restano legate, e dove un giorno ritorneranno per riunirsi agli avi. Questo legame costituisce la base della proprietà del suolo, o meglio, della sua sovranità.* Non è mai stata ceduta o estinta, e coesiste con la sovranità della Corona.

Come potrebbe essere altrimenti? Che i popoli possiedano una terra per sessanta millenni e questo legame sacro scompaia dalla storia del mondo in appena duecento anni?

Riteniamo che, grazie a sostanziali cambiamenti costituzionali e riforme strutturali, questa antica sovranità possa risplendere come più piena espressione dell'autonomia nazionale australiana.

In proporzione, noi siamo sul pianeta la popolazione più incarcerata. Non siamo criminali innati. I nostri bambini vengono alienati dalle proprie famiglie a livelli senza precedenti. E ciò non perché noi non li amiamo. E i nostri giovani languiscono in detenzione in numero osceno laddove dovrebbero invece essere la nostra speranza per il futuro.

Queste dimensioni della nostra crisi descrivono chiaramente la natura strutturale del nostro problema. È *il tormento della nostra impotenza.*

Chiediamo riforme costituzionali che diano potere al nostro popolo affinché acquisisca *un posto legittimo* nel nostro paese. Quando avremo potere sul nostro destino, i nostri figli prospereranno, cammineranno tra due mondi e la loro cultura sarà un dono per il loro paese.

Chiediamo la fondazione di una Voce per le Prime Nazioni sancita dalla Costituzione.

Makarrata costituisce il culmine della nostra agenda: *l'unione dopo la lotta*, essa cattura le nostre aspirazioni per una relazione giusta e veritiera con la popolazione dell'Australia e un futuro migliore per i nostri figli fondato sulla giustizia e l'autodeterminazione.

Chiediamo la formazione di una Commissione Makarrata che sovrintenda ad un processo con la finalità di addivenire ad un accordo tra i governi e le Prime Nazioni e raccontare la verità sulla nostra storia.

Nel 1967 siamo stati contati, nel 2017 chiediamo di essere ascoltati. Lasciamo il campo base e iniziamo il nostro lungo cammino attraverso questa vasta nazione. Vi invitiamo a camminare assieme a noi in un movimento del popolo australiano per un futuro migliore.

Guiding Principles

Principi guida relativi alla Dichiarazione di Uluru (Uluru Statement from the Heart)

The Uluru Statement from the Heart

The Uluru Statement from the Heart translation project is a community partnership between the Indigenous Law Centre, UNSW, the North Sydney Council and the Reconciliation Network Northern Sydney Region.

UluruStatement.org



R
N
N
S
R



I principi guida caratterizzanti la Dichiarazione di Uluru sono espressi alle pagine 22-28 della relazione finale del Consiglio per il Referendum (*Final Report of the Referendum Council*). I principi guida costituiscono una sintesi dei Dialoghi Regionali tenuti con le Prime Nazioni (popolazioni autoctone) alla Convenzione Costituzionale Nazionale delle Prime Nazioni, tenutasi il 23-26 maggio 2017.

La Relazione Finale del Consiglio per il Referendum precisa che:

“La Convenzione Nazionale non ha inteso riaprire i lavori condotti durante i Dialoghi. Il compito della Convenzione Nazionale è stato piuttosto quello di mettere assieme le conclusioni dei Dialoghi per addivenire ad un consenso.”

“Detti principi hanno storicamente sorretto dichiarazioni e richiesta di riforme da parte delle Prime Nazioni. Si riflettono, ad esempio, nelle petizioni “Bark Petitions” del 1963, nella dichiarazione “Barunga Statement” del 1988, nella dichiarazione “Eva Valley Statement” del 1993, nella dichiarazione “Kalkaringi Statement” del 1998, nella relazione sul pacchetto giustizia sociale “Social Justice Package” stilato dall’ ATSIC nel 1995 e in ultimo nella dichiarazione “Kirribilli Statement” del 2015.”

“Con il supporto degli standard internazionali pertinenti ai diritti delle popolazioni indigene ed alla legislazione internazionale sui diritti umani.”

I principi che sottendono alla valutazione di opzioni di riforma da parte della Convenzione Costituzionale Nazionale attestano che le opzioni di riforma devono essere introdotte soltanto nel caso in cui:

1. Non sminuiscono la sovranità Aborigena né quella degli abitanti delle Isole dello Stretto di Torres.
2. Comportano una riforma sostanziale e strutturale.
3. Sostengono l’autodeterminazione e gli standard stabiliti dalla Dichiarazione delle Nazioni Unite sui Diritti delle Popolazioni Indigene.
4. Riconoscono lo status e i diritti delle Prime Nazioni.
5. Sono storicamente attendibili.
6. Non precludono futuri progressi.
7. Non condizionano le opportunità di riforma.
8. Forniscono alle Prime Nazioni un meccanismo per addivenire ad accordi.
9. Ottengono il supporto delle Prime Nazioni.
10. Non interferiscono con accordi legali positivi.

Questi sono i principi guida della Dichiarazione di Uluru. Per ulteriori informazioni si prega di visionare l’Uluru Dialogue al sito ulurustatement.org oppure inoltrare una posta elettronica all’ Indigenous Law Centre, UNSW al sito ilc@unsw.edu.au.